

中日“左右”文化的比较

曹 莉*

Comparing different connotations in the culture of “left”and “right”both in China and in Japan

Cao LI*

Abstract

This thesis is aimed at comparing different connotations in the culture of “left”and “right”both in China and in Japan from angles of language, clothing, official system and so on..It also attempts to analyses the cultural origins of “left”and “right”.The same cultural phenomena occur in different countries.How is that?①Similar national psychology.Both nations pay special attention to senior and junior system. ②Similar primeval culture.Since the time when primitive people stood up,they have made use of their right hand more often than their left hand.while left hand only performs an auxiliary function,right hand takes up leading role and gets stronger and more dexterous through more practice.

KEYWORDS : China;Japan;left and right

在人们的观念中，左和右是二个方位词，似乎和文化没有关系，但是，我们只要稍微留意一下我们日常生活中的语言，风俗习惯，就会发现左右这两个方位词中蕴涵着丰富的文化内涵。而且左右文化根据民族，时间，地域的不同而不同。

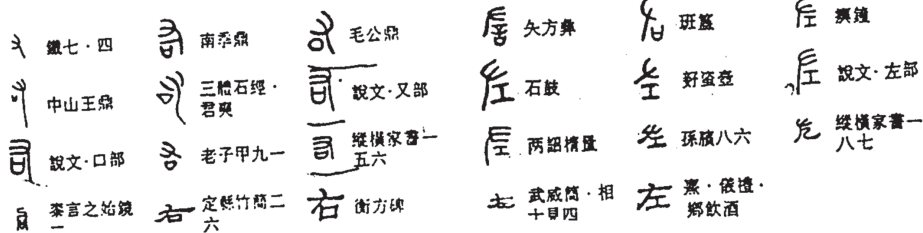
1 中日“左”和“右”的字源

据《说文解字》中记载，左和右这两个字在甲骨文中

各自是左手和右手的象形文字，变成楷书之后，这两个字容易混淆，各自加了个工和口，工和辅助人们劳动的矩的形状很相似，所以左的本义是辅助人们工作的佐助的含义，而在右手的象形文字上加了个口，所以右的本义是扶佑。左和右的方位的含义是从它们的本义中派生出来的。而日语中的左和右来源于中国，所以它们的字源也是一样的。《汉字大字典》中也记有左和右的演变，具体如下：

关于左和右的含义，《现代汉语词典》中记载如下：

左：①面向南时靠东的一边。②东：山左（太行山以东的地方，过去也专指山东省。）③偏：邪：不正常。④错：不对头：想左了。说左了。⑤相反：意见相左。⑥进步的：革命的：左派。



[1]

左翼作家. ⑦同“佐”⑧姓. [2]

右: ①面向南靠西的一边: 右方. 右手. 靠右走. ②西: 山右 (太行山以西的地方, 后专指山西.) ③上 (古人以右为尊): 无出其右. ④崇尚: 右文. ⑤保守的: 反动的: 右派. 右倾. ⑥同“佑” [3].

日语字典中关于左和右的含义也几乎是和汉语中相同的. 日语中的左和右的本义也分别为辅佐和扶佑, 后来慢慢发展为后来的诸多含义, 如左包括“向南时靠东的一边, 偏, 邪, 进步的, 错”等含义; 右包括“面向南靠西的一边, 上, 崇尚, 保守的”等含义, 日语中很多汉字来源于中国, 所以它们的含义相同也是可以理解的. 字源中潜藏着深奥的原始文化, 所以可以说左右的字源奠定了后来的左右文化的基础.

表 1

汉语	对应的日语	汉语	对应的日语
无人能出其右 右臂 左性子 左道旁门	彼の右に出づる人無し 右腕 左巻き 異端, 邪道	左迁 左 (右) 翼 左言 左封	左遷 左 (右) 翼 左言 左封じ

表 2

汉语	日语中的含义	日语	汉语中的含义
左嗓子 左夫人 左道术 想左了 右职 右迁 右戚 右姓 右客	音痴 妾 邪法 考えが間違いだ 重要な職位 昇任 豪族の親戚 豪族の姓 尊敬すべきお客	左前 左歪 左棲 左党 左上がり 左団扇 左縄 左回り	① 死者装束②经济衰败 丈夫比妻子差 对艺人的称呼 喜欢喝酒的人 酒量增加 生活安逸 不顺利 不顺利

表 1 中列举的是汉语中的带左或右的词, 并且日语中也有相应的带左或右的词. 比如, 汉语中“左性子”形容一个人的性格怪癖, 日语中的「左巻き」也是形容一个人言行和普通人不一样, 和人相处不合拍. 汉语和日语中都有“左言”这个词, 它表示不合乎道理的话. 汉语和日语中的“左封”都表示写有凶事的信的封法.

表 2 中列举的是汉语或日语一方中有带左或带右的词, 而且这些词已不表示方位的含义. 表 1 和表 2 中的这些带左或右的词具有如下的异同点.

A, 相同点

- 1) 这些词中左和右都已经脱离了左和右的本义, 演变为其他的含义.
- 2) 无论是汉语中的左和右, 还是日语中的左和右, 右几乎都演变为褒义, 而左几乎都演变为贬义.

B, 不同点: 汉语中不表示方位的带左或右的词的数

2 中日语言中的“左右”文化

2.1 中日语言中“左右”文化异同点

语言中有很多词随着时间的流逝, 演变为和本义完全不同的含义. 比如: 「瀬戸物」原本指濑户出产的陶器, 现在演变为陶器的含义. 「あげく」原本是「連歌」的最后一句, 现在演变为事物的最后. 诸如此类的例子不胜枚举.

左和右最初的含义是佐助和扶佑的含义, 但是现在这两个含义却几乎不使用.

查阅《汉语词典》和《新明解国语辞典》, 发现汉语和日语中带左或带右的词汇都很多. 其中很多词汇中的左和右不表示方位的含义. 比如:

量差不多, 但是, 日语中不表示方位的带左的的词的数量却比带右的的词的数量要多得多.

2.2 对中日“左右”文化异同点的原因的分析

那么, 为什么会出现这样的异同点呢? 笔者分析有以下原因.

- 1) 原始文化的影响: 人类手脚分工以来, 右手使用较多, 左手只是起辅助作用, 右手变得比左手方便有力, 而左和右这两个字是从左手和右手的象形文字派生而来的, 因而人类形成右优于左的观念.
- 2) 儒家文化的影响: 儒教起源于中国, 后通过遣唐使传入日本, 儒教对中国影响较大, 而儒教尊右. 《汉书》中就有右贤左愚, 右贵左贱的记述. 所以重视尊卑序列是中日两国最重要的传统文化之一, 在《菊与刀》中有如下叙述: “在日本民族有关人际关系

以及个人国家关系的整体观念中,他们对等级制度的信赖乃是核心所在。^[4]”

- 3) 外来文化的影响:据资料表明,汉语中的“左(右)派”和日语中的「左(右)翼」都源于法语,1789年至1794年的法国资产阶级革命时,在政府会议的会场上,进步派坐在会场的左边,保守派坐在右边,因而法语中的 gauche(左)有了进步的意思,droit(右)有了保守的意思,后来左和右的这两个引申义传入了包括中国和日本在内的其他国家。
- 4) 来源于日常生活:日语中的「左党」表示好喝酒的人,「左上がり」是酒量增大的含义,在日常生活中,人们喝酒时,一般都是左手拿酒杯,右手拿筷子,从而创造了「左党」和「左上がり」这两个词。「左巻き」一词也是来源于日常生活,大多数人的头顶的发旋是「右巻き」(右旋),少数人是「左巻き」,因而由「左巻き」引申为性格古怪的人。而「左团扇」也是由于左手扇扇子给人一种生活安逸的感觉。
- 5) 民族心理的影响:“人对客观事物和现象认识,不同民族观察事物的方法和习惯不同,它往往影响甚至决定词义引申的路线,是形成词义引申方式的心理基础^[5]”。日本自然灾害较多,因而日本人总是有很强的危机感。“价值判断的负面倾向大于正面倾向是日本人感情世界里的又一特色,在词语上表现为对事物评价的贬义词多于褒义词^[6]”。所以日语中带右的词比带左的词要少得多。

3 中日服装中的“左右”文化

3.1 中国服装中的“左右”文化

服装中有左襟和右襟的区分,襟指的是上衣,袍子的前面的部分。右襟指的是从对方来看,衣服右边的部分在左边的部分的上面的式样,反过来则是左襟式样。

古代的中国的服装的左右襟根据民族不同而不同。在孔子的《论语》中写着“微管仲,吾其被发左衽矣”^[7],管仲是春秋战国时的为保卫国家立下不朽功勋的宰相,这句话的含义是如果没有管仲,我们也披头散发,穿左襟的衣服吧。

在《后汉书 西传》中也写着“胡被发左衽,而与汉人亲处”^[8]。

可见,在汉族人眼里,周边的少数民族都是披头散发,穿左襟的衣服,而古代的汉族人头发总是打上发髻,整理得很整齐,因而轻视披头散发穿左襟的少数民族。

随着民族大融合,这种根据民族不同左右襟不同的区别已经消失了,取而代之的是从西方传入根据性别不同左右襟不同的区别,男性西服一般是右襟,女性西服一

般是左襟。

3.2 日本服装中的“左右”文化

关于日本人古代的衣服是左襟还是右襟,在舟橋豊的『古代日本人の自然観』中有如下的记述,「古墳から出土する人物埴輪などから見て,日本では古代は男女ともに左衽に着物を着用していたことが推察される。」^[9]『日本の民俗』也有关于日本服装的记载,「中国では,服装はきびしい規律のなかにあり,上は天子から下は庶民にいたるまで服装が規定されていた。日本もこれをまねたのであろうか,奈良時代の大宝令(七〇一年)によって,上層階級の服装が定められ,右衽とされた。そして,養老令(七一九年)で,庶民の着物まで規定され,右衽の令が下った。以後,今日まで,日本はすべて右衽を貫いている。」^[10]

由此看来,古代日本的服装是左襟,到了奈良时代模仿中国,在服装上制定了法令,在颁布的大宝令上规定上层阶级衣服为右襟,而颁布养老令时,规定平民的衣服也必须是右襟。日本下达穿右襟的指令正值中国的唐朝,日本的和服模仿了中国的唐服,因而都是右襟。而现代的西服来自西方,无论中国还是日本几乎都是男性西服是右襟,女性西服是左襟。

另外,在日本有这样的迷信,给死者穿的和服是左襟,如果平时穿和服穿错了,穿成左襟,是不吉利的。而日语中的「左前」原本是左襟的含义,逐渐引申为经济上衰败,可见,在现代日本人中还是对左襟有不好的印象。

4 中日官制中的“左右”文化

4.1 中国官制中的“左右”文化

中国古代的上下尊卑的等级制度严格,官职也划分得很细。中国古代有左丞相和右丞相的区别。中国何时以左右来划分官职的呢?据文献记载,可以追溯到先秦。比如:“春秋各诸侯在国君之下设文官之长为相,如齐景公设左右相”^[11],”赵国设中尉,左司马,左右司过”^[12],据史料记载,隋朝时期,“左丞从四品上,右丞从四品下”^[13],唐朝时期,“尚书左丞,正四品上,尚书右丞,正四品下”^[14],北宋时期,“太宰(左仆射改),少宰(右仆射改)”^[15],元朝时期,“元以右为上,左为下,与前代不同”^[16],由此可见,到元朝为止,其他的朝代都是以左丞相为上位,清朝的钱大昕在《十架斋养新录·左右》上也有如下叙述“科场古,色目人称右榜,汉人,南人称左榜,右为上也”^[17],元朝时期,考取的举人和进士分为两榜,蒙古人和色目人在右榜,汉人和南人在左榜,这是因为元朝时是蒙古人执政的,

由此可见,日本是以左大臣为尊的.到了明治维新时,日本设立了内阁大臣,左大臣和右大臣被废除.

总之,在官制上,中国既有以左为尊的时期,又有以右为尊的时期,而日本却一直以左为尊.笔者认为这主要因为中国是多民族国家,民族不同,信仰也不同,而日本是单一民族,相对来说很少受到这种影响,而且日本是在隋唐时期派使节来学习中国文化,而此时的中国是以左丞相为尊的.

以上主要分析了左右在中日的语言,服装,官制领域的文化内涵,其实,在其他很多风俗习惯中都体现了左右的文化内涵,左右只不过是两个方位词,却有如此丰富的内涵,可见语言和文化有不可分割的联系.

Received date 2012年11月23日

参考文献:

- [1] 汉字大字典编辑组. 汉字大字典 [M]. 武汉, 成都. 湖北辞书出版社, 四川辞书出版社. 1986年. 411. 569 页.
- [2] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 [M]. 北京. 商务印书馆. 1983 年. 1683 页.
- [3] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典 [M]. 北京. 商务印书馆. 1983 年. 1683. 1531 页.
- [4] 本尼迪克特. 黄道琳译. 菊与刀 [M]. 北京. 光明日报出版社. 1988 年. 32 页.
- [5] 张绍滔. 汉语文化研究 [M]. 厦门. 厦门大学出版社. 1996 年. 53 页.
- [6] 王健宜. 扶桑词话 [M]. 天津. 天津人民出版社. 2000 年. 81 页.
- [7] 汉字大字典编辑组. 汉字大字典 [M]. 武汉, 成都. 湖北辞书出版社, 四川辞书出版社. 1986 年. 411 页.
- [8] 汉字大字典编辑组. 汉字大字典 [M]. 武汉, 成都. 湖北辞书出版社, 四川辞书出版社. 1986 年. 964 页.
- [9] 舟橋豊. 古代日本人の自然観 [M]. 東京. 審美社. 1991 年. 8 页.
- [10] 戸川安. 日本の民俗 [M]. 東京. 第一法規出版. 昭和 48 年. 8 页.
- [11] 藏云浦. 朱崇业. 王云度. 历代官制, 兵制, 科举制表释 [M]. 南京. 江苏古籍出版社. 1985 年. 5 页.
- [12] 藏云浦. 朱崇业. 王云度. 历代官制, 兵制, 科举制表释 [M]. 南京. 江苏古籍出版社. 1985 年. 6 页.
- [13] 藏云浦. 朱崇业. 王云度. 历代官制, 兵制, 科举制表释 [M]. 南京. 江苏古籍出版社. 1985 年. 94 页.
- [14] 藏云浦. 朱崇业. 王云度. 历代官制, 兵制, 科举制表释 [M]. 南京. 江苏古籍出版社. 1985 年. 94 页.
- [15] 藏云浦. 朱崇业. 王云度. 历代官制, 兵制, 科举制表释 [M]. 南京. 江苏古籍出版社. 1985 年. 100 页.
- [16] 藏云浦. 朱崇业. 王云度. 历代官制, 兵制, 科举制表释 [M]. 南京. 江苏古籍出版社. 1985 年. 118 页.
- [17] 汉字大字典编辑组. 汉字大字典 [M]. 武汉, 成都. 湖北辞书出版社, 四川辞书出版社. 1986 年. 965 页.
- [18] 诸葛忆兵. 宋代宰辅制度研究 [M]. 北京. 中国社会科学出版社. 2000 年. 21 页.
- [19] 诸葛忆兵. 宋代宰辅制度研究 [M]. 北京. 中国社会科学出版社. 2000 年. 22 页.
- [20] 金田一春彦等. 学研国語辞典 [M]. 東京. 昭和 52 年. 154 页.
- [21] 秋山虔. 源氏物语 [M]. 東京. 岩波新書. 1969 年. 98 页.

作者简介: 曹莉 (1975 —) 女, 汉族, 上海海洋大学日语系讲师.

联系方式: TEL: 021 — 62453718 15692165763

E-mail: lillycao@hotmail.com